

pospolitej Polskiej udzieliła w dniu 3 października 2001 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu gra-

nicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., poprzez wymianę not.

Porozumienie weszło w życie w dniu 27 listopada 2001 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:  
w z. A. Barcikowski

## 300

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi,**

sporządzona w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r.

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej „Umawiającymi się stronami”

- kierując się dążeniem dalszego rozwijania wzajemnych przyjaznych stosunków,
- przejawiając życzenie rozszerzenia współpracy w zakresie międzynarodowego handlu, ruchu towarowego i osobowego,
- dążąc do ułatwienia przekraczania granicy państwowej w ruchu turystycznym oraz
- mając na celu zapewnienie odpowiednich warunków przekraczania granicy państwowej przez osoby, środki transportu i towary,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

1. Przekraczanie granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką odbywa się przez istniejące przejścia graniczne, jeżeli postanowienia niniejszej umowy lub innych umów międzynarodowych, wiążących Rzeczpospolitą Polską lub Republiką Słowacką, nie stanowią inaczej.

2. Wykaz istniejących przejść granicznych stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

3. Otwarcie nowych przejść granicznych, zmiana charakteru lub zamknięcie przejść granicznych odby-

wać się będzie na podstawie wzajemnego uzgodnienia obu Umawiających się Stron, w drodze wymiany not.

#### Artykuł 2

1. Umawiające się Strony zobowiązują się, po wzajemnym uzgodnieniu, otwierać nowe przejścia graniczne.

2. Otwarcie nowych przejść granicznych nastąpi po przygotowaniu infrastruktury zapewniającej ich odpowiednią przepustowość oraz stosowne warunki do wykonywania sprawnej i skutecznej kontroli ruchu granicznego.

3. Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych zawiera załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

#### Artykuł 3

Właściwe organy Państw obu Umawiających się Stron uzgadniają założenia projektowe zarówno nowych, jak i planowanych do modernizacji przejść granicznych.

#### Artykuł 4

1. Każda z Umawiających się Stron może zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny w przejściu granicznym z ważnych względów sanitarno-epidemiologicznych, ekologicznych, weterynaryjnych, fitosanitarnych, bezpieczeństwa i porządku publicznego bądź z powodu klęsk żywiołowych.

2. Każda z Umawiających się Stron, zamierzająca zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny, zawiadamia pisemnie o tym drugą Umawiającą się Stronę nie później niż pięć dni przed planowanym zawieszeniem lub ograniczeniem tego ruchu.

3. O zawieszeniu lub ograniczeniu ruchu granicznego w przejściu granicznym, w przypadkach niecierpiących zwłoki, Umawiające się Strony poinformują się niezwłocznie, nie później jednak niż przed upływem 24 godzin od zawieszenia lub ograniczenia ruchu. Informację należy potwierdzić na piśmie.

4. O zawieszeniu lub ograniczeniu ruchu granicznego, w związku z modernizacją obiektów przejścia granicznego lub urządzeń komunikacyjnych, Umawiające się Strony poinformują się w drodze wymiany not, nie później niż trzy miesiące przed rozpoczęciem prac remontowych, podając przewidywany termin ich zakończenia.

#### Artykuł 5

Główny Pełnomocnik Graniczny Rzeczypospolitej Polskiej i Główny Pełnomocnik Graniczny Republiki Słowackiej, po wzajemnym porozumieniu się i po uzyskaniu zgody organów celnych, mogą w uzasadnionych potrzebach gospodarczych lub względami społecznymi przypadkach, przy zachowaniu odpowiednich wymogów kontroli, zezwolić na czasowe przekraczanie granicy państwowej w przejściu granicznym niedostępnym dla tego rodzaju ruchu granicznego.

#### Artykuł 6

1. Przekraczanie granicy państwowej na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową dozwolone jest w wyznaczonych miejscach i określonym czasie jedynie w celach turystycznych.

2. Wykaz miejsc przeznaczonych do przekraczania granicy państwowej na szlakach turystycznych zawiera załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

#### Artykuł 7

1. Do przekraczania granicy państwowej, w trybie artykułu 6 ustęp 1 niniejszej umowy, uprawnieni są obywatele państw obu Umawiających się Stron oraz obywatele państw trzecich wymienionych w załączniku nr 4 do niniejszej umowy, na podstawie dokumentów podróży ważnych na terytorium państw obu Umawiających się Stron.

2. Właściwe organy państw obu Umawiających się Stron wymieniają się informacjami dotyczącymi rodzajów dokumentów podróży, na podstawie których osoby wymienione w ustępie 1 mogą przekraczać granicę państwową na szlakach turystycznych.

#### Artykuł 8

1. Kontrolę graniczną i celną osób przekraczających granicę państwową na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową mogą dokonywać właściwe organy państw Umawiających się Stron przy wejściu na szlak turystyczny państwa drugiej Umawiającej się Strony i przy jego opuszczaniu.

2. Osoby przekraczające granicę państwową na szlakach turystycznych przecinających granicę pań-

stwową mogą bez zezwolenia, cła, podatku i innych opłat — zgodnie z przepisami wewnętrznymi państw Umawiających się Stron — przywozić i wywozić środki spożywcze, leki oraz rzeczy osobistego użytku potrzebne na czas podróży i pobytu, a także sprzęt do uprawiania turystyki i sportu, pod warunkiem powrotnego ich wywozu.

#### Artykuł 9

Właściwe organy państw Umawiających się Stron oznaczają miejsca przeznaczone do przekraczania granicy państwowej na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zapewnią w tych miejscach stałą informację o warunkach przekraczania granicy państwowej i pobytu na szlakach turystycznych drugiego państwa.

#### Artykuł 10

1. Właściwe organy państw Umawiających się Stron po wzajemnym porozumieniu się i po uzyskaniu zgody odpowiednich organów swoich państw, mogą, w przypadkach uzasadnionych potrzebami gospodarczymi lub względami społecznymi, zezwolić na przekraczanie granicy państwowej poza przejściami granicznymi.

2. Wniosek o wydanie zezwolenia na przekroczenie granicy państwowej, o którym mowa w ustępie 1, musi być złożony nie później niż 30 dni przed datą planowanego przekroczenia granicy.

3. Osoby, które uzyskały zezwolenie w trybie ustępu 1, przy przekraczaniu granicy państwowej legitymują się ważnym dokumentem podróży oraz udzielonym zezwoleniem.

#### Artykuł 11

Osoby, o których mowa w artykule 10 ustęp 3 niniejszej umowy, podlegają kontroli granicznej i celnej organów państw obu Umawiających się Stron.

#### Artykuł 12

Zezwolenia, o których mowa w artykule 10 niniejszej umowy, nie wydaje się w przypadku, gdy przekroczenie granicy państwowej ma mieć miejsce na terenie parku narodowego, rezerwatu przyrody oraz na innym terenie, gdzie wymagana jest zgoda organu ochrony środowiska, a także w rejonie, gdzie istnieje zagrożenie dla zdrowia lub życia osób.

#### Artykuł 13

Zasady współdziałania przy realizacji postanowień artykułu 6 i 8 niniejszej umowy ustalą, w drodze porozumienia, właściwe organy państw Umawiających się Stron.

#### Artykuł 14

Załączniki nr 1, 2, 3 i 4 stanowią integralną część niniejszej umowy.

## Artykuł 15

Postanowienia niniejszej umowy mogą być zmieniane w drodze wymiany not dyplomatycznych.

## Artykuł 16

Umawiające się Strony poinformują się, w drodze dyplomatycznej, które organy państw Umawiających się Stron uznaje się za właściwe w rozumieniu niniejszej umowy.

## Artykuł 17

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy, w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką tracą moc artykuły 3 i 3a oraz załącznik nr 1 Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o współpracy przy dokonywaniu kontroli kolejowego i drogowego ruchu granicznego, podpisanego w Pradze dnia 8 lipca 1971 r.

## Artykuł 18

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie

w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany not stwierdzających to przyjęcie.


2. Umawiające się Strony zgadzają się na prowizoryczne stosowanie postanowień artykułów 6, 7, 8, 9 oraz 13 niniejszej umowy od dnia jej podpisania.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana pisemnie przez każdą z Umawiających się Stron w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia doręczenia noty o wypowiedzeniu.

Sporządzono w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:

W imieniu Rządu  
Republiki Słowackiej:

*Krzysztof Budwił* 

Załączniki do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej (poz. 300)

**Załącznik nr 1**

WYKAZ  
ISTNIEJĄCYCH PRZEJŚĆ GRANICZNYCH

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odpraw granicznych	Uwagi
1	2	3	4	5	6
1	Zwardoń — Mýto — Skalité	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Zwardoń</b> Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T
2	Zwardoń — Skalité	kolejowe	osobowy,  towarowy	<b>Zwardoń</b> Rzeczpospolita Polska <b>Skalité</b> Republika Słowacka	
3	Korbieľów — Oravská Polhora	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Oravská Polhora</b> Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T
4	Chyžne — Trstená	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Trstená</b> Republika Słowacka	
5	Chochotów — Suchá Hora	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Suchá Hora</b> Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T

1	2	3	4	5	6
6	Łysa Polana — Tatranská Javorina	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Łysa Polana</b> Rzeczpospolita Polska	
7	Niedzica — Lysá nad Dunajcom	drogowe	osobowy	<b>Lysá nad Dunajcom</b> Republika Słowacka	
8	Piwniczna — Mníšek nad Popradom	drogowe	osobowy	<b>Mníšek nad Popradom</b> Republika Słowacka	
9	Muszyna — Plaveč	kolejowe	osobowy,  towarowy	<b>Plaveč</b> Republika Słowacka <b>Muszyna</b> Rzeczpospolita Polska	
10	Konieczna — Becherov	drogowe	osobowy	<b>Konieczna</b> Rzeczpospolita Polska	
11	Barwinek — Vyšný Komárnik	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Barwinek</b> Rzeczpospolita Polska	
12	Łupków — Palota	kolejowe	osobowy, towarowy	<b>Łupków</b> Rzeczpospolita Polska	
13	Szczawnica — Lesnica	turystyczne	pieszy, ro- werowy, narciarski i wózki inwalidzkie	<b>Lesnica</b> Republika Słowacka	czynne w okresie letnim w godzinach 8 <sup>00</sup> —22 <sup>00</sup> w okresie zimowym w godzinach 8 <sup>00</sup> —17 <sup>00</sup> dla ob. RP i RSL oraz obywateli obydwa państwa mają zniesiony obowiązek posiadania wiz. Znak graniczny II/94

## Załącznik nr 2

## WYKAZ PRZEWDZIANYCH DO OTWARCIA PRZEJŚĆ GRANICZNYCH

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odpraw granicznych	Uwagi
1	2	3	4	5	6
1	Zwardoń—Skalité	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Zwardoń</b> Rzeczpospolita Polska	
2	Ujsoły—Novot'	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Novot'</b> Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T
3	Winiarczykówka—Bobrov	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Winiarczykówka</b> Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 T
4	Jurgów—Podspády	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Podspády</b> Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 T
5	Leluchów—Čirč	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Leluchów</b> Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 T
6	Muszynka—Kurov	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Kurov</b> Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T
7	Radoszyce—Palota	drogowe	osobowy, towarowy	<b>Palota</b> Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 T
8	Sromowce Niżne —Červený Kláštor	turystyczne	promowe		

## Załącznik nr 3

## WYKAZ MIEJSC PRZEKRACZANIA GRANICY NA SZLAKACH TURYSTYCZNYCH

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
1	2	3	4	5	6
1	Roztoki Górne—Ruské Sedlo	I/33	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy	01.IV—30.IX	9 <sup>00</sup> —18 <sup>00</sup>
2	Balnica—Osadné	I/53	pieszy, rowerowy	01.VI—30.IX	9 <sup>00</sup> —18 <sup>00</sup>
3	Ożenna—Nižná Polianka	I/197—I/198	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy	01.IV—30.IX 01.X—31.III	8 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
4	Czeremcha—Čertižné	I/141	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy	01.IV—30.IX 01.X—31.III	8 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
5	Wysowa-Zdrój—Regetovka	I/224/3	pieszy, rowerowy, narciarski	01.VI—31.X 01.XI—30.V	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
6	Leluchów—Čirč	I/295a	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	01.VI—31.X 01.XI—30.V	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
7	Jaworki—Litmanová	II/71	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	01.VI—31.X 01.XI—30.V	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
8	Jaworki—Straňany	II/76	pieszy, narciarski	01.VI—31.X 01.XI—30.V	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
9	Szlachtowa—Vel'ký Lipník	II/83	pieszy, rowerowy, narciarski	01.VI—31.X 01.XI—30.V	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
10	Szczawnica—Lesnica	II/91	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	01.VI—31.X 01.XI—30.V	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
11	Sromowce Niżne—Červený Kláštor	II/104	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy	01.V—31.X	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup>
12	Kacwin—Vel'ká Franková	II/138/1— II/138/2	pieszy, rowerowy	01.VII—15.XI	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup>
13	Rysy—Rysy	II/210	pieszy	01.VII—30.IX	7 <sup>00</sup> —19 <sup>00</sup>
14	Przywarówka—Oravská Polhora	III/75	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	01.VI—31.X 1.XI—30.V	6 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup> 8 <sup>00</sup> —18 <sup>00</sup>
15	Babia Góra—Babia hora	III/81/2	pieszy, narciarski	01.VI—31.X 01.XI—30.V	6 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup> 8 <sup>00</sup> —18 <sup>00</sup>
16	Zawoja—Czatoża—Oravská Polhora	III/88/10	pieszy, rowerowy, narciarski	01.VI—31.X 01.XI—30.V	6 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup> 8 <sup>00</sup> —18 <sup>00</sup>

1	2	3	4	5	6
17	Przetęcz Jałowiecka— Gluchačky	III/93	pieszy, rowerowy	01.IV—30.IX	8 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup>
18	Pilsko—Pilsko	III/109	pieszy, rowerowy, narciarski	01.IV—30.IX 01.X—31.III	8 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
19	Przetęcz Przystop— Stará Bystrica	III/151	pieszy, narciarski	01.IV—30.IX 01.X—31.III	8 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
20	Wielka Racza—Vel'ká Rača	III/168	pieszy, rowerowy, narciarski	01.IV—30.IX 01.X—31.III	8 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
21	Górka Gomółka—Ska- lité Serafinov	III/184	pieszy, rowerowy, narciarski	01.IV—30.IX 01.X—31.III	8 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup> 9 <sup>00</sup> —16 <sup>00</sup>
22	Jaworzynka—Čierné	III/198	pieszy	01.IV—30.IX	8 <sup>00</sup> —20 <sup>00</sup>

## Załącznik nr 4

WYKAZ PAŃSTW, KTÓRYCH OBYWATELE UPRAWNIENI SĄ DO PRZEKRACZANIA GRANICY NA SZLAKACH  
TURYSTYCZNYCH PRZECINAJĄCYCH GRANICĘ PAŃSTWOWĄ

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. Księstwo Andory          | 18. Wielkie Księstwo Luksemburga                                    |
| 2. Republika Austrii        | 19. Republika Litewska  |
| 3. Królestwo Belgii         | 20. Republika Łotewska  |
| 4. Republika Czeska         | 21. Księstwo Monako   |
| 5. Republika Grecji         | 22. Republika Federalna Niemiec                                     |
| 6. Królestwo Danii          | 23. Królestwo Norwegii  |
| 7. Republika Estonii        | 24. Republika Portugalska   |
| 8. Republika Finlandii      | 25. San Marino  |
| 9. Republika Francuska      | 26. Republika Słowenii  |
| 10. Królestwo Hiszpanii     | 27. Stany Zjednoczone Ameryki Północnej                             |
| 11. Królestwo Niderlandów   | 28. Konfederacja Szwajcarska  |
| 12. Państwo Izrael          | 29. Królestwo Szwecji   |
| 13. Japonia                 | 30. Republika Węgierska   |
| 14. Republika Irlandii      | 31. Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii<br>Północnej |
| 15. Republika Islandii      | 32. Watykan   |
| 16. Kanada                  | 33. Republika Włoska  |
| 17. Księstwo Liechtensteinu |   |

## DOHODA

medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky, (*d'alej len "zmluvné strany"*):

- vedené snahou o ďalšie rozvíjanie vzájomných priateľských vzťahov,
- usilujúc sa o ďalšie prehĺbenie spolupráce v oblasti medzinárodného obchodu, dopravy a cestovného ruchu,
- snažiac sa o uľahčenie prekračovania štátnej hranice v turistickom styku,
- majúci na zreteli zabezpečenie vhodných podmienok na prekračovanie štátnych hraníc osobami, dopravnými prostriedkami a tovaru

dohodli sa takto:

### Článok 1

(1) Prekračovanie štátnej hranice medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou sa uskutočňuje cez existujúce hraničné priechody, ak ustanovenia tejto dohody alebo iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú Poľská republika alebo Slovenská republika viazané, neustanovujú inak.

(2) Zoznam existujúcich hraničných priechodov je uvedený v prílohe č.1 tejto dohody.

(3) Otvorenie nových hraničných priechodov, zmena ich charakteru, alebo uzatvorenie hraničných priechodov sa bude vykonávať na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán výmenou diplomatických nót.



## Článok 2

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú po vzájomnej dohode otvárať nové hraničné priechody.

(2) Otvorenie nových hraničných priechodov sa uskutoční po vybudovaní infraštruktúry zabezpečujúcej ich vhodnú priepustnosť a primerané podmienky na vykonávanie funkčnej a účinnej kontroly.

(3) Zoznam hraničných priechodov plánovaných na otvorenie je uvedený v prílohe č. 2 tejto dohody.

## Článok 3

Príslušné orgány štátov oboch zmluvných strán predkladajú na odsúhlasenie projektové štúdie nových, ako aj na rekonštrukciu pripravených hraničných priechodov.

## Článok 4

(1) Každá zmluvná strana môže pozastaviť alebo obmedziť prevádzku na hraničnom priechode z vážnych dôvodov hygienicko - protiepidemických, ekologických, veterinárnych, rastlinnolekárskejších, ohrozenia bezpečnosti a verejného poriadku, ako aj z dôvodu živelných pohrôm.

(2) Každá zmluvná strana, ktorá má v úmysle pozastaviť alebo obmedziť prevádzku na hraničnom priechode, písomne vyrozumie o tom druhú zmluvnú stranu najneskôr päť dní pred jeho plánovaným pozastavením alebo obmedzením prevádzky.

(3) O pozastavení alebo obmedzení prevádzky na hraničnom priechode v prípadoch, ktoré neznesú odklad, zmluvné strany sa vyrozumejú bezodkladne najneskôr do dvadsiaticich štyroch hodín od pozastavenia alebo obmedzenia prevádzky na hraničnom priechode. Túto skutočnosť je potrebné potvrdiť písomne.

(4) O pozastavení alebo obmedzení prevádzky na hraničnom priechode, ktoré súvisí s rekonštrukciou objektov na hraničnom priechode alebo dopravných komunikácií, zmluvné strany sa informujú výmenou diplomatických nôt najneskôr tri mesiace pred začatím rekonštrukčných prác s uvedením predpokladaného termínu ich ukončenia.

### Článok 5

Hlavný hraničný splnomocnenec Poľskej republiky a Hlavný hraničný splnomocnenec Slovenskej republiky po vzájomnom prerokovaní a súhlase colných orgánov, môžu v odôvodnených prípadoch vyplývajúcich z hospodárskych alebo spoločenských potrieb, pri dodržiavaní stanovených podmienok kontroly, povoliť dočasne obmedzené prekračovanie štátnej hranice na hraničnom priechode, ktorý nie je určený na takýto druh prevádzky na hraničnom priechode.

### Článok 6

(1) Prekračovať štátnu hranicu medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu je povolené len na určených miestach, v určenom čase a len za účelom turistiky.

(2) Zoznam miest určených na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch je uvedený v prílohe č. 3 tejto dohody.

### Článok 7

(1) Na prekročenie štátnej hranice podľa článku 6 ods. 1 tejto dohody sú oprávnení občania štátov oboch zmluvných strán, ako aj občania tretích štátov uvedených v prílohe č. 4 tejto dohody na základe cestovných dokladov platných na území štátov oboch zmluvných strán.

(2) Príslušné orgány oboch zmluvných strán si vymenia informácie týkajúce sa druhu cestovných dokladov, na základe ktorých osoby uvedené v ods. 1 môžu prekračovať štátnu hranicu na turistických chodníkoch.

### Článok 8

(1) Hraničnú kontrolu a colnú kontrolu osôb prekračujúcich štátnu hranicu na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu môžu vykonávať príslušné orgány štátov zmluvných strán pri vstupe na turistický chodník štátu druhej zmluvnej strany a pri odchode z neho.

(2) Osoby prekračujúce štátnu hranicu na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu môžu bez povolenia, cla, daní a iných platieb, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany dovážať a vyvážať potraviny, lieky a veci osobnej spotreby nevyhnutné na čas cesty a pobytu, ako aj športové a turistické potreby za podmienky ich spätného vývozu.

### Článok 9

Príslušné orgány štátov zmluvných strán vyznačia miesta určené na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a na týchto miestach zabezpečia trvalé informovanie o podmienkach prekračovania štátnej hranice a zdržiavajú sa na turistických chodníkoch druhého štátu.

### Článok 10

(1) Príslušné orgány štátov zmluvných strán po vzájomnej dohode a so súhlasom orgánov svojich štátov môžu v prípadoch odôvodnených ekonomickými potrebami alebo spoločenskými potrebami vydať súhlas na prekročenie štátnej hranice mimo hraničných priechodov.

(2) Žiadosť o udelenie súhlasu na prekročenie štátnej hranice podľa odseku 1 bude podaná najneskôr 30 dní pred dňom predpokladaného prekročenia štátnej hranice.

(3) Osoby, ktorým bol udelený súhlas podľa odseku 1, sa pri prekročení štátnej hranice preukážu platným cestovným dokladom a vydaným súhlasom.

### **Článok 11**

Osoby uvedené v článku 10, odsek (3) tejto dohody podliehajú hraničnej kontrole a colnej kontrole orgánov štátov obidvoch zmluvných strán.

### **Článok 12**

Súhlas podľa článku 10 tejto dohody sa neudeluje v prípade, ak sa má prekročenie štátnej hranice uskutočniť v lokalite národného parku, v lokalite prírodnej rezervácie ako aj na inom území, bez súhlasu orgánu ochrany prírody a taktiež v oblasti, kde môže dôjsť k ohrozeniu zdravia a života osôb.

### **Článok 13**

Zásady súčinnosti pri vykonávaní ustanovení článkov 6 a 8 tejto dohody určia na základe dohody príslušné orgány štátov zmluvných strán .

### **Článok 14**

Prílohy č. 1, 2, 3 a 4 tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

### **Článok 15**

Ustanovenia tejto dohody môžu byť menené výmenou diplomatických nôt.

## Článok 16

Zmluvné strany sa budú diplomatickou cestou informovať o tom, ktoré orgány štátov zmluvných strán sa považujú za príslušné orgány v zmysle tejto dohody.

## Článok 17

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody vo vzťahu medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou končí platnosť článku 3, 3a) a prílohy č. 1 Dojednania medzi vládou Poľskej ľudovej republiky a vládou Československej socialistickej republiky o spolupráci pri výkone kontroly v železničnom a cestovnom styku cez štátne hranice, podpísaného v Prahe 8. júla 1971.

## Článok 18

(1) Táto dohoda podlieha prijatiu v súlade s právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť 30. dňom odo dňa výmeny diplomatických nót potvrdzujúcich toto prijatie.

(2) Zmluvné strany sa dohodli na predbežnom vykonávaní článkov 6, 7, 8, 9 a 13 tejto dohody odo dňa podpisu.

(3) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. V tomto prípade platnosť dohody skončí 6 mesiacov odo dňa doručenia nóty o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v .....*Bratislavej*..... dňa *1. júla 1999* v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom jazyku a v slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Poľskej republiky

*Krzysztof Budnik.*

Za vládu Slovenskej republiky

*C. Budnik*

## Príloha č. 1

k Dohode medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

**Z O Z N A M**  
hraničných priechodov

Por. čís.	Názov hraničného priechodu	Druh hraničného priechodu	Druh dopravy	Miesto hraničného vybavovania	Poznámky
1	2	3	4	5	6
01	Zwardoň - Mýto - Skalité	cestný	osobná a nákladná	Zwardoň ( PR )	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
02	Zwardoň - Skalité	železničný	osobná a nákladná	osobná - Zwardoň ( PR ) nákladná - Skalité ( SR )	
03	Korbielów - Oravská Polhora	cestný	osobná a nákladná	Oravská Polhora ( SR )	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
04	Chyžné - Trstená	cestný	osobná a nákladná	Trstená ( SR )	
05	Chocholów – Suchá Hora	cestný	osobná a nákladná	Suchá Hora ( SR )	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
06	Lysá Poľana - Tatranská Javorina	cestný	osobná a nákladná	Lysá Poľana ( PR )	
07	Niedzica - Lysá nad Dunajcom	cestný	osobná	Lysá nad Dunajcom ( SR )	
08	Piwniczna - Mnišek nad Popradom	cestný	osobná	Mnišek nad Popradom ( SR )	
09	Muszyna - Plaveč	železničný	osobná a nákladná	osobná Plaveč(SR) nákladná Muszyna	
10	Konieczna - Becherov	cestný	osobná	Konieczna ( PR )	
11	Barwinek -Vyšný Komárnik	cestný	osobná a nákladná	Barwinek ( PR )	
12	Lupków - Palota	železničný	osobná a nákladná	Lupków ( PR )	
13	Szczawnica - Lesnica	turistický	peší, cyklisti, lyžiar, invalidné vozíky	Lesnica ( SR )	občania PR, SR a bezvízový styk prevádzková doba: leto 08-22 zima 08-17 znak II/94

## Príloha č. 2

k Dohode medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

### Z O Z N A M

#### hraničných priechodov, ktorých otvorenie sa predpokladá

Por. čís.	Názov hraničného priechodu	Druh hraničného priechodu	Druh dopravy	Miesto hraničného vybavovania	Poznámky
1	2	3	4	5	6
01	Zvardoň - Skalité	cestný (diaľničný)	osobná a nákladná	Zvardoň ( PR )	
02	Ujsoly - Novot'	cestný	osobná a nákladná	Novot' ( SR )	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
03	Winiarczykówka - Bobrov	cestný	osobná a nákladná	Winiarczykówka ( PR )	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
04	Jurgów - Podspády-	cestný	osobná a nákladná	Podspády SR	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
05	Leluchów - Ćirč	cestný	osobná a nákladná	Leluchów (PR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
06	Muszyńka - Kurov	cestný	osobná a nákladná	Kurov ( SR )	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
07	Radoszyce - Palota	cestný	osobná a nákladná	Palota ( SR )	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
08	Sromowce-Niżne - Ćervený Kláštor	turistický	kompa		



## Príloha č. 3

k Dohode medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

**Z O Z N A M**  
**miest určených na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch**  
**križujúcich štátnu hranicu**

P.č.	Hraničný priechod	Hraničný znak	Spôsob prechodu	Otvorený v roku od	Otvorený denne
1.	Roztoki Górne - Ruské Sedlo	I/33	peší, bicykle, invalidné vozíky	01.04. – 30.09.	9:00 – 18:00
2.	Balnica - Osadné	I/53	peší, bicykle	01.06. – 30.09.	9:00 – 18:00
3.	Nižná Polianka – Ozenna	I/197 – I/198	peší, bicykle, invalidné vozíky	01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03.	8:00 – 20:00 9:00 – 16:00
4.	Czeremcha - Certižné	I/141	peší, bicykle, invalidné vozíky	01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03.	8:00 – 20:00 9:00 – 16:00
5.	Wysowa-Zdrój – Regetovka	I/224/III	peší, bicykle, lyže	01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05.	7:00 – 19:00 9:00 – 16:00
6.	Leluchów - Ćirč	I/295a	peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky	01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05.	7:00 – 19:00 9:00 – 16:00
7.	Jaworki - Litmanová	II/71	peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky	01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05.	7:00 – 19:00 9:00 – 16:00
8.	Jaworki - Straňany	II/76	peší, lyže	01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05.	7:00 – 19:00 9:00 – 16:00
9.	Szlachtowa - Veľký Lipník	II/83	peší, bicykle, lyže	01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05.	7:00 – 19:00 9:00 – 16:00
10.	Szczawnica - Lesnica	II/91	peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky	01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05.	7:00 – 19:00 9:00 – 16:00
11.	Sromowce Nizne - Červený Kláštor	II/104	peší, bicykle, invalidné vozíky	01.05. – 31.10.	7:00 – 19:00
12.	Kacwin - Veľká Franková	II/138/I- II/138/II	peší, bicykle	01.07. – 15.11.	7:00 – 19:00
13.	Rysy – Rysy	II/210	peší	01.07. – 30.09.	7:00 – 19:00
14.	Przywarówka - Oravská Polhora	III/75	peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky	01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05.	6:00 – 20:00 8:00 – 18:00
15.	Babia Góra - Babia hora	III/81/2	peší, lyže	01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05.	6:00 – 20:00 8:00 – 18:00
16.	Zawoja - Czatoza - Oravská Polhora	III/88/10	peší, lyže, bicykle	01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05.	6:00 – 20:00 8:00 – 18:00
17.	Przelec Jalowiecka - Gluchačky –	III/93	peší, bicykle	01.04. – 30.09.	8:00 – 20:00
18.	Pilsko – Pilsko	III/109	peší, bicykle, lyže	01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03.	8:00 – 20:00 9:00 – 16:00
19.	Przelec Przyslop - Stará Bystrica	III/151	peší, lyže	01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03.	8:00 – 20:00 9:00 – 16:00
20.	Wielka Racza - Veľká Rača	III/168	peší, bicykle, lyže	01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03.	8:00 – 20:00 9:00 – 16:00
21.	Górka Gomółka - Skalité Serafinov	III/184	peší, bicykle, lyže	01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03.	8:00 – 20:00 9:00 – 16:00
22.	Jaworzynka - Čierne	III/198	peší	01.04. – 30.09.	8:00 – 20:00

## Príloha č. 4

k Dohode medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch krížujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekročovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

**Z O Z N A M****štátov, ktorých občania môžu prekračovať štátnu hranicu na turistických chodníkoch krížujúcich štátnu hranicu**

1. Andorrské kniežatstvo
2. Rakúska republika
3. Belgické kráľovstvo
4. Česká republika
5. Helénska republika (Grécko)
6. Dánske kráľovstvo
7. Estónska republika
8. Fínska republika
9. Francúzska republika
10. Španielske kráľovstvo
11. Holandské kráľovstvo
12. Izrael
13. Japonsko
14. Írska republika
15. Islandská republika
16. Kanada
17. Lichtenštajnské kniežatstvo
18. Luxemburské veľkovevodstvo
19. Litovská republika
20. Lotyšská republika
21. Monacké kniežatstvo
22. Spolková republika Nemecko
23. Nórske kráľovstvo
24. Portugalská republika
25. San Marino
26. Slovinská republika
27. Spojené štáty americké
28. Švajčiarska konfederácia
29. Švédске kráľovstvo
30. Maďarská republika
31. Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska
32. Vatikán
33. Talianska republika

**301****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 19 lutego 2002 r.

**w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzoną w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 30 maja 2000 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o prze-